

И.Д. ЧЕСНОВА
(Волгоград)

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ АССИМИЛЯЦИИ ГАЛЛИЦИЗМОВ

Рассматриваются этапы заимствования лексических галлицизмов и семантические изменения в процессе их ассимиляции в современном русском языке конца XX – начала XXI вв.

Ключевые слова: заимствование, галлицизм, лексический галлицизм, иноязычное слово, этапы заимствования.

Среди процессов, связанных с пополнением словарного состава русского языка конца XX – начала XXI в., определенное место занимает заимствование иноязычной лексики. Наиболее активным является процесс заимствования из современных европейских языков, в частности, из французского. К экстралингвистическими причинами данного явления относят научно-техническое развитие, международные контакты, а также – восприятие всем коллективом говорящих или его частью иностранного слова как более перспективного [3; 5]; к лингвистическим причинам – потребность в наименовании новой вещи, явления; разграничение содержательно близких, но различающихся понятий; необходимость специализации понятий; замена распространенного наименования понятия одночленным; обеспечение эмфатического эффекта; выражение позитивных или негативных коннотаций, которыми не обладает эквивалентная единица в языке-реципиенте [Там же; 9–10]. Для выяснения лингвистических причин заимствования из французского языка нам кажется целесообразным обратиться к анализу семантических изменений, происходящих в процессе ассимиляции иностранного слова в русском языке. Необходимость освещения этого вопроса вытекает из общей проблематики изучения развития русского языка в период конца XX – начала XXI в.

Для рассмотрения семантики галлицизмов уточним значение данного понятия. Его толкование не отличается однородностью. В большинстве словарей и справочников XX в. галлицизм приравнивается к варваризму. Например, в справочнике Розенталя, Теленковой: «галлицизм – это слово, выражение или конструкция, заимствованная из французского языка и воспринимаемая как чужеродный элемент» [11, с. 47]; в «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой: «Галлицизм – слово (выражение или конструкция), заимствованное из французского языка и воспринимаемое как чужеродный элемент; ср. варваризм» [1]. Современные источники все меньше признают галлицизм как чужеродное для русского языка явление: «галлицизм – заимствование из французского языка, а также оборот, построенный по образцу или под влиянием французского языка» [4, с. 7]. Примером подобного определения может служить словарная статья из большого лингвистического словаря В.А. Стариченко: «галлицизм – слова или выражения, заимствованные из французского языка. В своем большинстве они представлены общественно-политическими, экономическими, искусствоведческими и военными терминами, а также названиями предметов быта и домашнего обихода». [12, с. 116]. В нашем понимании лексические галлицизмы – это заимствованные из французского языка, графически, фонетически и грамматически усвоенные языком-реципиентом единицы лексической системы современного русского языка, в отличие от варваризмов и экзотизмов употребляющиеся без каких-либо нормативных помет и зафиксированные в лексикографической литературе. Примером галлицизма, в нашем понимании, может служить слово *коммуникабельный*. Во французском языке оно имеет следующие значения, закрепленные в полном толковом словаре французского языка Le Grand Robert (2005):

communicable

adj.

Etym. xvi^e; «sociable», 1380; de *communiquer* ou du bas lat. *communicabilis* «qui peut se communiquer, qui se communique» de *communicare*

1. Qu'on peut faire communiquer. *Rivières communicables*, que l'on peut joindre par un canal.

2. Qui peut être communiqué (à...).

Feu communicable.

Sens, idée communicable.

Spécialt. Qui peut être communiqué, transmis (opposé à *secret*).

Dossier communicable.

3. Qui se communique facilement.

Une joie communicable.

коммуникабельный

прил.

Этим. xvi^e «общественный», 1380; от *communiquer* или от позднего лат. *communicabilis* «кто может общаться, кто общается» от *communicare*

1. То, что можно сообщать. *Сообщаемые реки*, которые можно соединить каналом.

2. Что может сообщать.

Сигнальный огонь.

Смысл, коммуникативная идея.

Спец. Что может быть сообщаемым, переданным (противопоставлено *секрет*).

Сообщаемые документы.

3. Тот, кто легко входит в контакт.

Радость общения.

[15]

В процессе заимствования слово вошло в систему русского языка со значением 'тот, кто легко входит в контакт': *при всем своем грозном виде котик самой крупной в мире породы, - мэйн-кун очень добродушный и коммуникабельный* (7.05.2013. Юг Сибири). Слово стало оформляться кириллической графикой, вошло в словообразовательную систему русского языка (отмечается производное слово *коммуникабельность*) и является лексической единицей, зафиксированной в словарях, например, в словаре иноязычных слов: «*коммуникабельный*, -ая, -ое, -лен, -льна [фр. *communicable* < *communiquer* сообщать, передавать]. Такой, который легко вступает в контакт с др. людьми и с которым легко общаться, иметь дело. Он вполне коммуникабелен. Коммуникабельность – свойство коммуникабельного». [10, с. 377]; в словаре ударений: «*коммуникабельный*, -лен, -льна, -льно, -льны; сравн. ст. -ее» [8, с. 208]; в морфемно-орфографическом словаре: «*коммуник/а́бельн/ый*» [13, с. 238].

Данное слово также не может именоваться ни иноязычным, т. к. оно освоено системой заимствующего языка, ни варваризмом, ни экзотизмом, т.к. – не употребляется для передачи иностранного колорита. В современном русском языке имеет значение 'легко вступающий в общение, общительный' [2, с. 445].

Согласно исследованиям таких лингвистов, как Л.П. Крысин, С.О. Карцевский, А.А. Брагина, Г.Н. Складаревская, в процессе заимствования иноязычное, в нашем случае французское, слово проходит следующие этапы усвоения заимствующей системой языка:

1. Употребление иноязычного слова в тексте в его исконной орфографической (в устной речи – фонетической) и грамматической форме, без транслитерации и транскрипции, в качестве своеобразного вкрапления. Например, *никто не плакал: слезы были бы – une afféctation. Графиня так была стара, что смерть ее никого не могла поразить...* (А.С.Пушкин «Пиковая дама»). В период проникновения данного слова оно употреблялось в исконной орфографической и грамматической форме, в данном случае на первое указывает графика, присущая французскому языку, а грамматическую форму выражает неопределенный артикль *une*.

2. Приспособление его к системе заимствующего языка: транслитерация или транскрипция, отнесение к определенной части речи с соответствующим морфологическим и (иногда) словообразовательным оформлением. Например, слово *afféctation* превращается в – *аффе́кция*, имя существительное женского рода, употребляющееся преимущественно в единственном числе.

3. Когда носители языка перестают ощущать непривычность иноязычного слова, оно теряет сопроводительные сигналы и комментарии и начинает употребляться «на равных» с другими словар-

ными единицами родного языка. Например, слово *аффектация* употребляется в различных контекстах: *Без излишней аффектации звучащие рулады и фиоритуры рождают ощущение удивительной нежности* (16.04.2013 OperaNews.).

4. Регистрация иноязычного слова в толковом словаре – завершающий этап его освоения, т.к. подавляющее большинство словарей являются нормативными, их словники состоят из наиболее регулярно употребляющихся, укоренившихся в языке лексических средств. [9, с. 37–44]. Например, регистрация слова *аффектация* в историческом словаре галлицизмов русского языка Н.И. Епишкина: «*Аффектация* -и ж. affectation f., лат. affectatio. 1. Умышленность, нарочитое подчеркивание чего-л. 2. Приноравливание к чужим мнениям, чувствам и т. п.; неестественность, преувеличенность в их выражении» [6].

Адаптация иноязычного слова в русском языке может проходить еще один этап – утраты жанрово-стилистических, ситуативных и социальных ограничений в употреблении. В процессе адаптации иноязычного слова возможны различные семантические изменения. На первом этапе процесса заимствования, этапе вкрапления, слово, когда оно еще воспринимается как чужеродное, употребляется в языке-реципиенте со значением, которое присуще языку-источнику. В данном случае значение способно сохраняться. Например, сохранение значения в процессе заимствования можно отметить у слова *салон*.

В связи с тем, что слово имеет несколько значений, процесс его ассимиляции происходил постепенно. Представим все значения в языке-источнике. Словарь Le Grand Robert 2005 содержит следующее толкование:

Salon

Etym. 1664; ital. *salone* «grande salle», augmentatif de *sala* «salle».

1. Exposition périodique d'oeuvres d'artistes vivants (peinture, sculpture, etc.).

Le salon des Refusés (1863), devenu en 1884 le salon des Artistes indépendants.

2. Exposition, en général annuelle ou biennale, ou sont présentés de nouveaux modèles.

Salon de l'Automobile.

[15]

Салон

Этим. 1664; итал. *salone* «большой зал», усилительное от *sala* «зал».

1. Периодическая выставка произведений искусства современных художников (живопись, скульптура и т.д.).

Салон Отверженных (1863) ставший в 1884 салоном независимых художников.

2. Выставка, как правило, годовая или двухгодичная, где представлены новые модели.

Автомобильный салон.

Во вторую половину XX в. процесс ассимиляции данного слова закончился, т.к. в русский язык перешло наиболее позднее значение ‘периодическая выставка (обычно международная) новой техники’, наряду с уже имевшимися ранее значениями. [9, с. 227]. *Украшением выставки традиционно станет авиашоу, на котором участники салона устроят показательные полеты своих новейших машин* (РИА Новости).

В процессе заимствования наряду с сохранением семантики лексических галлицизмов на разных этапах их адаптации наблюдаются иные семантические изменения. Например, образование нового значения, отличного от значения иноязычного слова в языке-источнике, появившегося в результате ассимиляции, можно проследить, проанализировав содержание слова *модельер*. В словаре иноязычных слов русского языка закреплено следующее значение ‘специалист по изготовлению моделей одежды’ [8, с. 163], а так же – словообразовательные возможности слова, оформление по графическим и морфологическим правилам современного русского языка, что доказывает его принадлежность к заимствованным единицам. Данное слово восходит к французскому *modeleur* [6]. Рассмотрим изначальное значение французского слова:

modeleur

1. (1598). Sculpteur qui exécute des modèles en terre ou en cire. Personne qui fabrique ou qui vend des statuettes.

2. (1845). Techn. Ouvrier qui confectionne des modèles (de machines, etc.). – Spécialt. Menuisier spécialiste du façonnage des modèles de fonderie en bois

Menuisier modeleur.

[15]

скульптор.

1. (1598). Скульптор, который выполняет модели из глины или воска. Лицо, которое производит и продает статуэтки.

2. (1845). Техн. Рабочий, который производит модели (машин и т.д.). – спец. Столяр по обработке деревянных моделей для литейного оборудования.

Столяр литейщик.

Во французском языке значение слова отличается от значения галлицизма и соотносится с семемами слов *модельщик* и *моделист* на основе наименования продукта деятельности: *модельщик* – ‘рабочий, изготавливающий модели’ [2, с. 550]; *моделист* – ‘специалист по изготовлению моделей’ [Там же, с. 549].

Основное значение слова *модельер* – ‘специалист по изготовлению модели одежды’ образовалось в заимствующем языке на основе сохранения дифференциатора ‘модель’, присущего иностранному слову. Следует отметить, что в словарной статье принадлежность данного понятия к сфере моды отмечается ссылкой на синоним *кутюрье* (так же пришедший в русский язык в конце XX в., в словарях трактуется через слово *модельер*) [9]. Различие этих двух понятий способствовало возможности толкования одного через другое и существованию различных значений в системе современного русского языка: *модельер* – ‘создатель моделей одежды’, *кутюрье* – ‘модельер высокохудожественной одежды’.

При ассимиляции возможно образование значения, производного от сохраненного в языке-реципиенте основного иноязычного значения. Примером может служить галлицизм *дезинформация*. Согласно словарю иноязычных слов: «*дезинформация* – 1. Введение в заблуждение ложной информацией. 2. Сведения, являющиеся результатом такой ложной информации» [8, с. 81] – *Я боюсь отвечать на эти вопросы, потому что уже идет дезинформация.* (5.12.2012. Газета.ру).

Данный галлицизм, пришедший в русский язык в последнее тридцатилетие, в языке-источнике имеет следующее значение:

Désinformation

Utilisation des techniques de l'information, notamment de l'information de masse, pour induire en erreur, cacher ou travestir les faits.

[15]

Дезинформация

Использование информационных технологий, в том числе средства массовой информации, с целью ввести в заблуждение, скрыть или исказить факты.

Во французском языке слово означает ‘действие искажения фактов с помощью определенных средств’. В современном русском языке помимо ассимилированного сходного значения образовалось предметное – ‘сведения как результат действия использования ложной информации’. Данное значение полисеманта возникло на основе образования архисемы и перехода архисемы основного значения на роль дифференциатора значения производного.

В результате процесса заимствования также возможно образование нового значения полисеманта, отличного от основного значения галлицизма, заимствованного из языка-источника на основе сохранения дифференциатора. Примером данного явления может служить галлицизм *зебра*. Во французском языке у дано слова отмечаются следующие значения:

Zèbre

Zool. Mammifère sauvage d'Afrique de la famille des Équidés, à robe claire rayée de noir ou de brun, à la crinière en brosse, au galop très rapide.

– Fam. Courir, filer comme un zèbre.

Зебра

Зоол. Дикое африканское млекопитающее семейства лошадиных, светлой с черным или коричневым полосами окраской, короткой гривой, передвигающаяся быстро.

– Фам. Бег, как зебра. быстро бегать, бежать с большой скоростью.

[Там же]

В современном русском языке наряду с основным значением отмечается: «*Зебра* – размеченное белыми полосами место пешеходного перехода проезжей части дороги» [10, с. 100]. На статью об опасных красноярских *зебрах* откликнулись десятки горожан (Комсомольская правда, 18.01.2013). Немаловажным является то, что данное значение закреплено в правилах дорожного движения, раздел знаков и разметок: «зебра – обозначает пешеходный переход». В современном русском языке наряду с основным значением слова – ‘дикая африканская лошадь, имеющая полосатую чёрно-белую окраску’ образовался новый компонент значения, отсутствующий в языке-источнике – ‘размеченное белыми полосами место пешеходного перехода проезжей части дороги’. Производный компонент полисеманта образовался в результате перехода из основного значения в его структуру дифференциальной семы ‘полосы’.

Таким образом, семантика галлицизмов может формироваться в результате образования как новых компонентов значения, перешедшего в русский язык из французского, так и отличного от него, целостного нового значения. Основной лингвистической причиной заимствования приведенных выше галлицизмов является замена распространенного описательного наименования одночленным. Заимствование иноязычной лексики из французского языка способствует пополнению словарного состава современного русского языка путем перехода значений наряду с языковой единицей, а также в результате различных семантических изменений на их основе.

Литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М. : 1996
2. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С.А.Кузнецов СПб. : Норинт, 2000.
3. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов. Владивосток: Диалог-МГУ. 1997.
4. Варбот Ж.Ж., Журавлев А.Ф. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии. РАН, ИРЯ им. В.В. Виноградова РАН. М. : 1998, URL : http://etymolog.ruslang.ru/doc/etymology_terms.pdf
5. Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке // Язык и культура. Новосибирск, 2003. С. 35–43
6. Епишкин Н.И. Исторический словарь галлицизмов русского языка. М. : Словарное издательство ЭТС, 2010 URL : <http://gallicismes.academic.ru>
7. Зарва М.В. Русское словесное ударение: словарь. М. : Изд-во НЦ-ЭНАС, 2001.
8. Крысин Л.П. 1000 новых иностранных слов. М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2009.
9. Крысин Л.П. Иноязычное слово в современной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). М. : Языки русской культуры, 1996. С. 142–161.
10. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М : Эксмо, 2010.
11. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. 3 изд., испр. и доп. М. : Просвещение, 1985.
12. Стариченок В.Д. Большой лингвистический словарь. Ростов н/Д: Феникс, 2008.
13. Тихонов А.Н. Морфемно-орфографический словарь русского языка. Русская морфемика. М. : Школа-Пресс, 1996.
14. Французско-русский, русско-французский словарь ABBYY Lingvo Lite. 2-е изд., стереотипное. М.: Аби Пресс, 2013.
15. Le Grand Robert de la langue française / Robert / SEJER, 2005. 1CD-ROM – Le CD-ROM du Grand Robert version électronique de GRAND ROBERT de la langue française version 2.0.

Semantic changes in the process of assimilation of Gallicisms

There are considered the stages of adoption of lexical Gallicisms and semantic changes in the process of their assimilation in the modern Russian language of the end of XX – beginning of XXI centuries.

Key words: *adoption, Gallicism, lexical Gallicism, foreign word, stages of adoption.*